

Housing

A--- Hello everyone. みなさんこんにちは。K&F イングリッシュアカデミーの亜弥子です。
This is Kevin, and here is Allegra.以前日本とアメリカの庭の違いをお話しましたが、今回ももう少しお家について聞いてみたいと思います。

AL: You know, the longer I stay in Japan, the more I realize how different housing is here.

(日本に長くいると色んな違いに気づくんだよね。)

K: You mean like how Japanese houses have balconies, or don't have big front lawns?

(日本の家にはバルコニーがあるけど芝生の庭はないとか?)

AL: Not just that! For example, when I first came to Japan, I lived in a share-house in Kanagawa for a couple months. I had a small bedroom for just me, then a shared bathroom for everyone living on my floor, plus a lounge and kitchen on the first floor that the entire building shared. I was shocked how small it was! I was also surprised to see people in their 20s-30s living there!

(それもだけど、例えば初めて日本に来た時加古川にあるシェアハウスに住んだんだけど、小さな1人用のベッドルームがあったけど、その階のみんなとお風呂トイレが共有で1階のラウンジスペースと台所は建物にすんでいる全員と共有だったんだよ！部屋の小ささにすごく驚いたな。20代や30代の方が住んでいたのにも驚いたよ。)

K: Whoa, that's not much personal space at all! I definitely couldn't live like that. A lot of people in America have roommates, but they are normally good friends or people they know. It's not very common to live with complete strangers, except for in college dorms. But going back to share-houses in Japan, I don't think they're very common for Japanese people.

(全然自分のスペースがないじゃん！僕はそんな生活はできないな。アメリカではルームメイトがいる人がほとんどだけどね。でも大抵仲のいい友達が知り合いと一緒に住むよね。大学の寮でもない限り全く知らない人と一緒に住むことはないよね。日本のシェアハウスだけど、日本ではそんなに人気はないと思うよ。)

AL: Oh really? Why is that?

(そうなの？なんで?)

K: Sharing a living space with people who aren't family is not common in Japan, even if it's with friends. Most Japanese university students live in their own apartment or live with their parents. People who live in those share-houses usually have specific reasons, such as experiencing different cultures or saving a big amount of money while they are young. One thing in common

between Japan and America is adults don't want to share a bathroom and kitchen with a bunch of strangers!

(友達でも家族以外の人と生活スペースを共有するのは日本ではあまりないことかな。ほとんどの日本の大学生がアパートで独り暮らしをするか親と一緒に住んでいるよ。シェアハウスに住んでいる人は文化交流や貯金などの特定の目的があることがほとんどかな。日本とアメリカの共通点は他人とお風呂場を共有したくないってことかな！)

A: 最近ではテレビ番組の影響もあり、リビングやお風呂場が共有のシェアハウスが日本でも増えてきているようですね。しかしまだまだ日本では地元を離れた大学生はアパートに1人暮らしする人がほとんどですよ。アメリカでは学生のほとんどが学校の寮に住むか、友達と一緒にアパートや家を借りて一緒に生活します。アメリカの学生でアパートで一人暮らしをしているという人に会うことは珍しいような気がします。

AL: Another thing that surprised me was how Japanese people use the word "mansion." When you first told me you lived in a mansion, I was super shocked!

(もう1つ驚いたのは日本人がマンションという言葉をつかうことかな。初めてマンションって聞いたときはすごく驚いた！)

K: Really? Why?

(どうして?)

AL: Because for English-speakers, a mansion is a giant house! A house with so many rooms and floors, it's almost like a castle! Only really rich people and celebrities live in mansions.

(英語圏の私たちにとってマンションはとても大きな家を意味するんだよね。階数や部屋がたくさんあってお城みたいな家ね。大富豪か有名人しかマンションには住んでない。)

K: Ooh, that's right! I've been in Japan so long, I've gotten used to the Japanese meaning. A Japanese mansion is more like a condo, huh?

(確かにそうだね！日本にずっと住んでいると日本の言葉の意味に慣れてしまうね。日本のマンションはコンドって感じかな?)

AL: Yes! The first time someone invited me to their mansion in Japan I was expecting a huge house, so I was really surprised when I arrived at what looked like a nice apartment building! In the US, we would call a Japanese mansion a condominium.

(そうだね！日本でマンションに招待された時はどんな大豪邸かなってワクワクしたけど、着いてみたらとっても素敵なアパートの建物で驚いたよ。アメリカでは日本のマンションはコンドミニウムって呼ぶね。)

K: That is confusing! You have to be careful about English words that have different meanings in Japanese.

(複雑だね！日本では全く意味の違う英単語には気を付けないといけないね。)

A: 三原にも最近増えてきているマンションですが、マンションと言う言葉は英語ではお城のような大豪邸を意味します。私たち日本人にとってのマンションは英語では condominium と呼びます。外国の方にマンションに住んでいるんだよ！と言うと誤解を招きかねませんので気をつけましょう！。

K: What else has surprised you about the places people live in Japan?

(日本の家で他に驚いたことはある？)

AL: Well, I think neighborhoods are pretty different. I grew up in the suburbs-- all of the houses in my neighborhood were about the same size, and there were no businesses or apartments there. Only houses! In Japan, there's a lot more variety.

(住宅地も結構違うよね。私は郊外で育ったけど、近所の家はみんな大体同じ大きさとアパートやお店はなかったよ。でも日本は色んなものが近くにあるよね。)

K: That's true. In the US, you usually won't see a house next to a restaurant. There's residential districts with houses or apartments, and then there's business districts with company buildings and shops. They're kept separate.

(そうだね。アメリカではレストランの横に家なんて見ないね。住宅街は家だけで、商業街に会社やお店があるね。)

AL: Exactly. In Japan, I often see all sorts of different buildings right next to each other. For example, my apartment has a convenience store on one side, and houses right across the street. There's even a 100 yen store on the same street.

(そうそう。日本では色んな建物が隣同士にあるよね。私の住んでいるアパートのすぐ裏にはコンビニがあって、向いには 100 円ショップもあるよ！)

K: That sounds pretty convenient! Being close to shops and restaurants is one of the most important factors for Japanese people when they look for a house or an apartment!

(便利そうだね！日本人が住む場所を探すときに近くにお店やレストランがあることは大切な要素の 1 つだからね。)

AL: It is nice not to have to travel so far for a quick shopping trip!

(遠くまで買い物に行かなくてとってもいいよね。)

A: 住宅の中にお店があるというのは日本では当たり前の光景で、お店などへのアクセスの良さは日本人が住む場所を決めるのには大切な要素ですよね。アメリカでは住宅街の中にお店やレストランはありません。商業施設と住宅街が離れているというのがほとんどのようです。

AL: Having shops next to houses isn't the only difference, even residential neighborhoods look pretty different in Japan.

(家のすぐ隣にお店があることだけじゃなくて、同じ地域でも色んな家があるよね。)

K: How so?

(どういうこと?)

AL: Well, like I said, in the neighborhood I grew up in, all of the houses were the same size.

They had some different shapes and colors, but overall they were pretty similar. These houses were all built around the same time, and worth around the same amount of money.

(私が育った地域の家は同じサイズだったって言ったじゃない?色や形は違ってもとっても良く似ているの。ほとんど同じ時期に建てられて同じくらいの価値があるんだよ。)

K: Ah, I see what you mean. Many Japanese neighborhoods aren't like that, are they?

(そういうことね!日本の住宅地は違うよね。)

AL: Not at all! I've seen a big, modern house right next to a small, old looking house. There's so much variety when you walk through a neighborhood--even the mailboxes are all different styles and in different places!

(全然!小さくて古い家の横に大きくて新しい家があるよね。住宅街を歩くと色んな家あって、郵便受けも色んな場所に色んな見方で置いてあるよね。)

K: That's true, in the US our mailboxes are always right by the street, next to the driveway. In Japan, it could be anywhere! That must be a headache for mail carriers.

(確かに、アメリカの郵便受けは道に沿っておいてあるよね。日本ではどこでもありな感じだよ。郵便配達の人は大変だよ。)

AL: I bet! In the US, I think that people would complain about having old houses next to their new ones. They would think it makes the neighborhood look bad, and lowers the property value. But on the other hand, Japanese neighborhoods have a lot more character!

(ほんとだよ!アメリカでは家の横に古い家があるのを嫌がる人もいるよね。街の見た目が悪くて家の価値が下がるって思うかな。日本の住宅街は特徴がたくさんあるね。)

K: Yeah, it might have something to do with our culture where a lot of people buy old houses and renovate. In Japan, buying a house mostly means building from the scratch. Young people build brand new houses in old neighborhoods and it can change the scenery.

(アメリカの古い家を買ってリフォームする文化と関係があるかもしれないね。日本では家を買うっていうことは新築を建てることだからね。若い人が古い住宅街に家を建てるから景色が変わるよね。)

A: That's right, that is a big difference as well. It's interesting to think about the differences between our two countries. It makes me consider things I had never thought about!

(確かにそれは大きな違いかもしれないね。2つの国の違いを考えるのは面白いね。今まで考えたことなかったことに気付けるね。)

K: Definitely! Learning about a foreign culture is also a great opportunity to learn about our own in detail! It's very interesting to learn about the reasons behind our own culture!

(その通り！外国の文化を学ぶことは自分の文化をより深く学ぶいい機会になるよね。自分の文化の裏にある理由とかを知るの面白いよね。)

A: 同じ雰囲気のお家がずらっと並んでいる様子をアメリカのドラマなどで観たことがある方も多いのではないのでしょうか。リフォームをして古い家に住み続ける文化のアメリカだからこそ見られる風景かもしれませんね。

日本にも同じ年代の家族が集まる住宅街はたくさんありますが、どんどん新築のお家が建っていくので家の外観がそろっている街はあまり見かけないですね！

A: さて、いかがだったでしょうか？ケビンも最後に話していましたが、外国の文化や生活を学ぶということは自分の国についてより深く考えるいい機会になりますね。私も外国の方になぜ？と聞かれることで日本について新たに学ぶことがたくさんあります。ぜひ皆さんも様々なことに、なぜだろう？と自問自答してみてください。面白い学びがたくさんあります！

K&F イングリッシュアカデミーの**ケビン**、**アレグラ**、**アヤコ**でした。

See you next time~!